

Comunicación

Varias fotos de la cumbre entre Franco y Hitler fueron trucadas

LETRA PEQUEÑA

¿Se llamaban Borgia?

MAGÍ CAMPS

Nunca ha sido el italiano lengua respetada por los hispanohablantes. Y seguramente el poco respeto es mutuo. Con la excusa de que italiano y español se parecen, se ve que no hace falta ni estudiarlos... y así nos va. Pero hacerse el italiano no es fácil. Un error frecuente se da en la lectura a la castellana de las palabras italianas. Sin ir más lejos, aunque remontándonos cinco siglos, ahí están los Borja. En catalán y en castellano, la borja era una caseta de pared seca, sin puerta, que servía de refugio y para vigilar la viña. Dio pie al famoso apellido y a poblaciones como Borja, en Aragón, o las catalanas Borges (Blanques o del Camp).

Cuando Alfonso de Borja fue coronado Papa, el Vaticano italianizó la escritura de su apellido, pero no su sonido. Es decir, la grafía italiana Borgia refleja la pronunciación de Borja en catalán y también es muy próxima a la del castellano de la época, porque la jota velar no se generalizó hasta el siglo

Entre Borja o Borgia, lo que importa no es tanto cómo lo escribimos sino cómo lo pronunciamos

XVII. Se pronunciaba como Quixote: Borxa. O como la caixa catalana, cuya i, además, sólo sirve para no decir /kákksa/, igual que en el Borgia italiano la i sólo sirve para no decir /bórga/, pero en ninguno de los dos casos esa i se pronuncia.

Hoy, en castellano empleamos la jota velar, pero nunca un Borja pronunció su apellido tal como lo hacen los actores de *Los Borgia*: con i incluida. La película ha perdido la ocasión de reivindicar la valencianidad del apellido de su clan más internacional y de corregir la pronunciación viciada por la grafía italiana. No importa escribir Borja o Borgia, es esa i la que nunca ha de sonar.●

edicion@lavanguardia.es

LAS MANIPULACIONES



LOS OJOS DE FRANCO. En la foto original (izquierda) los ojos de Franco estaban cerrados. En la resultante (derecha) se pegó la cabeza del general con los ojos abiertos sobre el original



EL FONDO. En los archivos de Efe apareció una foto de un ferrocarril parado en la estación (izquierda) que luego fue utilizado como fondo para la fotografía en la que Franco y Hitler se saludan

REDACCIÓN | BARCELONA

La agencia Efe está digitalizando su archivo fotográfico y ayer difundió su último descubrimiento: se trucaron dos fotografías de la entrevista que Franco y Hitler mantuvieron en Hendaya el 23 de octubre de 1940. El encuentro se celebró pero en dos de las imágenes que difundió Efe, las fotos estuvieron algo más que trabajadas. Una de ellas, la de la estación, se trata de un montaje del tren al que posteriormente se le pegaron las fotos de los dos personajes. En la otra se limitaron a cambiar la cara del general Fran-

co dado que en el original tenía los ojos cerrados.

Concha Tejedor, directora de comunicación de la agencia Efe, explicó que han detectado el trucaje por los rebordes de la foto. Ello se ha descubierto por que las nuevas pantallas del ordenador tienen una potente lupa. Al levantar sospechas estas fotos buscaron el negativo y se vio y se descubrió que los originales de las fotos eran sensiblemente diferentes.

Ambas fotos fueron distribuidas en España en 1940 y aunque no falsean la historia, son el resultado de un montaje. Explica la agencia que "la imagen no falsea los hechos his-

tóricos, dado que los dos dictadores pasaban revista a las tropas en Hendaya y levantaron la mano como saludo, tal y como se ve en la foto original". Este montaje lo realizaron posiblemente para dar mayor realce a los dos dictadores, ya que en la foto original Franco aparece con los ojos cerrados y sin saludar brazo en alto. Además en la imagen retocada Franco lleva en su uniforme una medalla militar española cuando en el resto de material gráfico llevaba la cruz de águila alemana.

En los trabajos de digitalización del archivo histórico de la agencia Efe ya en el año 2000 fue encontra-

da otra foto trucada de aquel momento.

En ella sobre unas imágenes originales de Franco y Hitler fueron pegados otros personajes que no aparecían en los originales.

La digitalización de los archivos de la agencia, que cuenta con más de trece millones de documentos gráficos, les ha permitido recuperar numerosas fotografías de la memoria histórica de España del pasado siglo, algunas de las cuales han sido dadas a conocer últimamente en exposiciones. Efe ha digitalizado unas dos millones de fotos que son accesibles por internet a través de la fototeca de la agencia.●

ELDIAL

RAC 1 FM		RAC 105 FM		Diales 077	
Barcelona	87.7	Barcelona	105.0	540	576
Girona	100.1	Girona	97.9	666	693
Tarragona	99.2	Tarragona	103.3	738	783
Lleida	90.3	Lleida	98.4	828	853
Catalunya Central	107.7	Catalunya Central	104.8	882	1008
El Garraf	94.7	El Garraf	91.2	1008	1026
Terres de l'Ebre	107.0	Terres de l'Ebre	94.2	1143	1224
Lloret	87.6	Lloret	89.0	1287	1314
Castell d'Aro	99.9	Castell d'Aro	97.4	1473	1485
Osona	101.2	Osona	97.8	1485	1539
Garrotxa	100.3	Garrotxa	92.1		
Ripollès	87.7	Ripoll	105.0		
Cerdanya	87.7	Cerdanya	97.4		
Sant Celoni	102.5				
Andorra	89.0				